

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER LÄNDER
UND REGIONEN DER OSTALPENGEBIETE
GEMEINSAME ERKLÄRUNG

RADNA ZAJEDNICA POKRAJINA I REGIJA
ISTOČNOALPSKOG PODRUČJA
ZAJEDNIČKA IZJAVA

COMUNITÀ DI LAVORO DEI LÄNDER
E DELLE REGIONI DELLE ALPI ORIENTALI
PROTOCOLLO D'INTESA

DELOVNA SKUPNOST DEŽEL IN REGIJ
VZHODNOALPSKEGA OBMOČJA
SKUPNA IZJAVA

Artikel 1

Der Arbeitsgemeinschaft der Länder und Regionen der Ostalpengebiete gehören als Mitglieder an: Autonome Region Friaul-Julisch Venetien, Land Kärnten, Sozialistische Republik Kroatien, Land Oberösterreich, Sozialistische Republik Slowenien, Land Steiermark, Region Venetien. Der Freistaat Bayern und das Land Salzburg nehmen an der Arbeitsgemeinschaft als aktive Beobachter teil.

Bestehende bilaterale und multilaterale Kontakte zwischen den Ländern und Regionen sollen durch die Tätigkeit der Arbeitsgemeinschaft nicht beeinträchtigt werden.

Artikel 2

Der Kreis der Mitglieder und aktiven Beobachter kann auf andere interessierte Länder bzw. Regionen, die von den zu behandelnden Sachverhalten berührt werden, erweitert werden.

Artikel 3

Aufgabe der Arbeitsgemeinschaft ist die gemeinsame informative fachliche Behandlung und Koordinierung von Fragen, welche im Interesse der Mitglieder liegen.

Insbesondere werden folgende Sachverhalte behandelt: Transalpine Verkehrsverbindungen, Hafenverkehr, Energiegewinnung und -übertragung, Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Wasserwirtschaft, Fremdenverkehr, Umweltschutz, Naturschutz, Landschaftspflege, Erhaltung der Kultur- und Erholungslandschaft, Raumordnung, Siedlungsentwicklung, kulturelle Beziehungen, Kontakte der wissenschaftlichen Einrichtungen.

Zur fachlichen Beratung können Kommissionen eingerichtet werden.

Artikel 4

Es finden regelmäßig Zusammenkünfte auf Regierungsebene der Mitgliedsländer und aktiven Beobachter statt.

Artikel 5 /

Die Einberufung zu den Sitzungen erfolgt durch den jeweiligen Vorsitzenden, der nach alphabetischer Reihenfolge ernannt wird und zwei Jahre im Amt bleibt. Jeder Vorsitzende beruft während seiner Amtszeit zwei Vollversammlungen ein.

Die Geschäftsstelle wird beim jeweiligen Vorsitzenden eingerichtet.

Artikel 6

An den Sitzungen nehmen für jedes Mitglied und für die aktiven Beobachter bis zu drei Vertreter teil. Darüber hinaus können erforderlichenfalls Experten für bestimmte Sachverhalte beigezogen werden.

Artikel 7

Die Sitzungen leitet der Vorsitzende der Delegation des gastgebenden Landes.

Artikel 8

Die Einberufung erfolgt durch den Vorsitzenden der Delegation des gastgebenden Landes im Einvernehmen mit den Vorsitzenden der übrigen Mitglieder. Die Einberufung wird mindestens zwei Monate vor dem betreffenden Termin angekündigt.

Artikel 9

Das Material für die Sitzungen wird vom Gastgeberland in Übereinstimmung mit den Fachleuten der Mitglieder und aktiven Beobachter vorbereitet und in der Regel gleichzeitig mit der Einberufung ausgesendet.

Artikel 10

Die Arbeitsgemeinschaft stellt jeweils die Übereinstimmung ihrer Auffassung fest. Diese ist in Form einer Empfehlung den einzelnen Regierungen (Vollzugsräten) zuzuleiten.

Artikel 11

Die Verhandlungssprachen der Arbeitsgemeinschaft sind Deutsch, Italienisch, Kroatisch und Slowenisch. Der Vorsitzende der Delegation des gastgebenden Landes hat bei Sitzungen für die erforderlichen Dolmetscher zu sorgen.

Artikel 12

Zur Erörterung konkreter Einzelprobleme können unbeschadet bestehenden Kommissionen Arbeitsgruppen gebildet und Sachverständige beigezogen werden.

Artikel 13

Über die Sitzungen ist vom jeweiligen Vorsitzenden ein Resümeeprotokoll in allen Verhandlungssprachen zu verfassen und zu fertigen.

Jede Delegation erhält je eine Ausfertigung in allen Verhandlungssprachen.

✓
Član 1.

Radnoj zajednici pokrajina i regija istočnoalpskog područja pripadaju kao članice: ^{AUTONOMNA} regija Furlanija - Julijska Krajina, pokrajina Gornja Austrija; Socijalistička Republika Hrvatska, pokrajina Koruška, Socijalistička Republika Slovenija, pokrajina Štajerska, regija Venecija.

Slobodna država Bavarska i pokrajina Salzburg učestvuju u radu Radne zajednice kao aktivni promatrači.

Djelovanje Radne zajednice ne mijenja postojeće bilateralne i multilateralne odnose između pokrajina i regija.

✓
Član 2.

Krug članica i aktivnih promatrača može se proširiti i na ostale pokrajine odnosno regije zainteresirane za problematiku koju će obradivati Radna zajednica.

✓
Član 3.

Zadaca je Radne zajednice zajedničko informativno-stručno raspravljanje i koordiniranje pitanja koja su u interesu njezinih članica. Prvenstveno će se raspravljati o slijedecim pitanjima: prekoalpske saobraćajne veze, lučki promet, dobivanje i prijenos energije, poljoprivreda, šumarstvo, vodoprivreda, turizam, zaštita čovjekove okoline, zaštita prirode, zaštita pejzaža, očuvanje kulturnog i rekreacijskog prostora, prostorno planiranje, razvoj naselja, kulturne veze i odnosi, međusobne veze znanstvenih ustanova. U svrhu stručnog savjetovanja mogu biti osnovane posebne komisije.

✓
Član 4.

Redovito se održavaju sastanci zemalja članica i aktivnih promatrača na razini vlada.

✓
Član 5.

Sastanci se održavaju u zemljama članicama. Saziva ih predsjednik delegacije zemlje domaćina, a njegov mandat traje dvije godine. Za vrijeme svog mandata predsjednik saziva najmanje dvije plenarne sjednice.

Sekretarijat se nalazi u zemlji predsjednika delegacije zemlje domaćina.

✓
Član 6.

Na sjednicama učestvuju do tri zastupnika svake zemlje članice i aktivnih promatrača. Osim ovih mogu se, ako je to potrebno, pozvati

✓
Član 7.

Sjednicama rukovodi predsjednik delegacije zemlje domaćina.

✓
Član 8.

Sjednice saziva predsjednik delegacije zemlje domaćina u sporazumu s predsjednicima delegacija ostalih članova. Sjednice se sazivaju najmanje dva mjeseca unaprijed.

✓
Član 9.

Materijal za sjednice priprema zemlja domaćin u suglasnosti sa stručnjacima regija članica i aktivnih promatrača i šalje se (u pravilu) zajedno sa pozivom za sjednicu.

✓
Član 10.

Radna zajednica svaki put sporazumno zauzima svoj stav. Ovaj se stav u obliku preporuke upućuje svim vladama (izvršnim vijećima).

✓
Član 11.

Službeni su jezici Radne zajednice hrvatski, njemački, slovenski i talijanski. Predsjednik delegacije zemlje domaćina brine se za tumače potrebne na sjednicama.

✓
Član 12.

Za raspravljanje pojedinih konkretnih problema mogu se, bez obzira na postojeće komisije, osnovati radne grupe i pozvati stručnjaci.

✓
Član 13.

Predsjednik svake sjednice sastavlja i potpisuje skraćeni protokol na svim službenim jezicima Radne zajednice. Svaka delegacija dobiva po jedan izvod na svim službenim jezicima.

Articolo 1

Fanno parte della Comunità di Lavoro dei Länder e delle Regioni delle Alpi Orientali in qualità di membri: Regione autonoma Friuli-Venezia Giulia, Land Carinzia, Repubblica Socialista di Croazia, Land Austria Superiore, Repubblica Socialista di Slovenia, Land Stiria, Regione Veneto.

Il libero Stato della Baviera ed il Land Salisburgo partecipano all'attività della Comunità di lavoro in qualità di osservatori attivi.

L'attività della Comunità di Lavoro non deve nuocere ai contatti bilaterali e multilaterali esistenti tra i Länder e le Regioni.

Articolo 2

Il numero di membri e di osservatori attivi può essere esteso ad altri Länder o Regioni interessati ai problemi da trattare.

Articolo 3

E' compito della Comunità di Lavoro quello di trattare in comune, e livello informativo e tecnico, e di coordinare problemi che sono nell'interesse dei suoi membri.

Si tratteranno in particolare le seguenti questioni:

comunicazioni transalpine, movimento portuale, produzione e trasporto di energia, agricoltura, economia forestale, economia idrica, turismo, protezione dell'ambiente, protezione della natura, tutela del paesaggio, conservazione del paesaggio culturale e ricreativo, assetto territoriale, sviluppo urbanistico, rapporti culturali, contatti tra istituti scientifici.

E' prevista l'istituzione di commissioni per la consulenza tecnica.

Articolo 4

Si svolgono regolarmente incontri a livello di Governo dei Länder e delle Regioni membri e degli osservatori attivi.

Articolo 5

Gli incontri hanno luogo su convocazione del Presidente di turno che è nominato in successione alfabetica e, dura in carica due anni e convoca almeno due sedute plenarie durante il suo mandato. La segreteria è presso il presidente di turno.

Articolo 6

Alle sedute partecipano per ogni membro e per gli osservatori attivi al massimo 3 rappresentanti. Si possono inoltre invitare degli esperti a partecipare alle sedute per determinati problemi in caso di necessità.

Articolo 7

Presiede le sedute il Presidente della delegazione della Regione ospitante.

Articolo 8

Alle convocazioni provvede il Presidente della delegazione della Regione ospitante, d'intesa con i Presidenti degli altri membri. La convocazione avviene con un preavviso di un minimo di due mesi.

Articolo 9

Il materiale per le sedute è predisposto dalla Regione ospitante d'intesa con gli esperti delle Regioni e degli osservatori attivi ed è inviato, di regola, contemporaneamente alla convocazione.

Articolo 10

La Comunità di lavoro constata di volta in volta la concordanza di vedute dei propri membri. Questa va espressa ai singoli Governi (Consigli esecutivi) sotto forma di raccomandazione.

Articolo 11

Le lingue ufficiali della Comunità di Lavoro sono il tedesco, l'italiano, il croato e lo sloveno. Il Presidente della delegazione della Regione ospitante deve provvedere al servizio d'interpreti per le sedute.

Articolo 12

Per la discussione di singoli problemi concreti, ferme restando le commissioni esistenti, si possono formare gruppi di lavoro e si possono chiamare a consulto degli esperti.

Articolo 13

Il Presidente in carica deve stendere e firmare un verbale riassuntivo delle sedute in tutte le lingue ufficiali. Ogni delegazione ne riceve una copia in tutte le lingue ufficiali.

1. člen

Članice Delovne skupnosti dežel in regij vzhodnoalpskega območja so: Regija Furlanija-Julijska krajina, Dežela Gornja Avstrija, Socialistična Republika Hrvatska, Dežela Koroška, Socialistična Republika Slovenija, Dežela Štajerska, Regija Venecija.

Svobodna država Bavarska in Dežela Salzburg sodelujeta pri Delovni skupnosti kot aktivni opazovalki.

Z dejavnostjo Delovne skupnosti naj ne bi bili prizadeti obstoječi bilateralni in multilateralni kontakti med deželami in regijami.

2. člen

Krog članic in aktivnih opazovalk se lahko razširi na druge dežele in regije, zainteresirane na problematiki, ki jo bo obravnavala Delovna skupnost.

3. člen

Naloga Delovne skupnosti je, da skupno in informativno-strokovno obravnava in koordinira vprašanja, ki zadevajo interese njenih članic.

Obravnavala se bodo predvsem sledeča stvarna področja:

Prekoalpske prometne zveze, pristaniški promet, pridobivanje in prenos energije, kmetijstvo, gozdarstvo, vodno gospodarstvo, turizem, zaščita človekovega okolja, zaščita narave, varstvo pokrajine, ohranjevanje kulturne in rekreacijske pokrajine, prostorska ureditev, razvoj naselij, kulturni stiki in odnosi, medsebojni stiki znanstvenih ustanov.

Za strokovna posvetovanja se lahko ustanovijo posebne komisije.

4. člen

Zastopniki dežel-članic in aktivnih opazovalk se redno sestajajo na vladni ravni.

5. člen

Sestanke skliče Predsednik delegacije dežele gostiteljice, imenovan po abecednem redu, katerega mandat traja dve leti; med svojim mandatom mora sklicati vsaj dva plenarna sestanka.

Tajništvo je pri Predsedniku delegacije dežele gostiteljice.

6. člen

Vsaka dežela-članica in vsaka aktivna opazovalka se udeleži sestankov z največ tremi zastopniki. Razen tega se po potrebi lahko pritegnejo še strokovnjaki za določena stvarna področja.

7. člen

Sestanke vodi predsednik delegacije dežele-gostiteljice.

8. člen

Sestanke skliče predsednik delegacije dežele gostiteljice v dogovoru s predsedniki delegacij ostalih članic. Do sklicanja mora priti po možnosti vsaj dva meseca pred sestankom.

9. člen

Gradivo za sestanke pripravi dežela-gostiteljica sporazumno s strokovnjaki dežel-članic in aktivnih opazovalk. in ga dostavi pravi - loma skupno z vabilom na sestanek.

10. člen

Delovna skupnost oblikuje svoje vsakokratno stališče na podlagi soglasja. To stališče se v obliki priporočila posreduje posameznim vladam (izvršnim svetom).

11. člen

Delovna skupnost posluje v hrvaškem, italijanskem, nemškem in slovenskem jeziku. Predsednik delegacije dežele-gostiteljice poskrbi za prevajalce, potrebne za sestanke.

12. člen

Za obravnavanje posameznih konkretnih problemov se, ne glede na že obstoječe komisije, lahko ustanovijo še delovne skupine in pritegnejo izvedenci.

13. člen

Predsednik vsakokratnega sestanka sestavi povzetek zapisnika v vseh poslovnih jezikih Delovne skupnosti in ga podpiše. Vsaka delegacija dobi po en izvod zapisnika v vseh poslovnih jezikih Delovne skupnosti.

Diese Erklärung wird in neunfacher Urschrift in deutscher, kroatischer, italienischer und slowenischer Sprache ausgefertigt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen gültig ist. Je eine Ausfertigung in allen Verhandlungssprachen wird bei den Mitgliedern und aktiven Beobachtern aufbewahrt.

Ovaj je izjava sastavljena u devet originalnih primjeraka na hrvatskom, njemačkom, slovenskom, i talijanskom jeziku, od kojih je svaki jednako punovažan. Svaka članica i svaki aktivni promatrač pohranit će po jedan primjerak na svim službenim jezicima Radne zajednice.

Questo Protocollo viene redatto in nove originali in lingua tedesca, croata, italiana e slovena. Ogni testo viene considerato valido. Una copia dell'originale in tutte le lingue ufficiali sarà conservata presso ognuno dei membri e degli osservatori attivi.

Ta izjava je sestavljena v devetih izvornikih v hrvaškem, italijanskem, nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako avtentično. Vsaka država članica in vsaka aktivna opazovalka shrani po en izvod v vseh poslovnih jezikih Delovne skupnosti.

Venezia, 20-11-1978

Für den Freistaat Bayern:

Za Slobodnu Državu Bavarsku:
Per il Libero Stato della Baviera :
Za Svobodno državo Bavarsko:

Für die Region Friaul — Julisch-Venetien:

Za Regiju Furlaniju — Julijsku krajinu:
Per la Regione Friuli — Venezia Giulia :
Za Regijo Furlanijo — Julijsko krajino:

Für die Sozialistische Republik Kroatien:

Za Socijalističku Republiku Hrvatsku:
Per la Repubblica Socialista di Croazia :
Za Socialistično Republiko Hrvatsko:

Für das Land Kärnten:

Za Zemlju Koruško:
Per il Land Carinzia :
Za Deželo Koroško:

Für das Land Oberösterreich:

Za Zemlju Gornju Austriju:
Per il Land Austria Superiore :
Za Deželo Gornjo Avstrijo:

Für die Sozialistische Republik Slowenien:

Za Socijalističku Republiku Sloveniju:
Per la Repubblica Socialista di Slovenia :
Za Socialistično Republiko Slovenijo:

Für das Land Salzburg:
Za Zemlju Salzburg:
Per il Land Salisburgo :
Za Deželo Salzburg:

Für das Land Steiermark:

Za Zemlju Štajersku:
Per il Land Stiria :
Za Deželo Štajersko:

Für die Region Venetien:

Za Regiju Veneciju:
Per la Regione Veneto :
Za Regijo Venecijo: